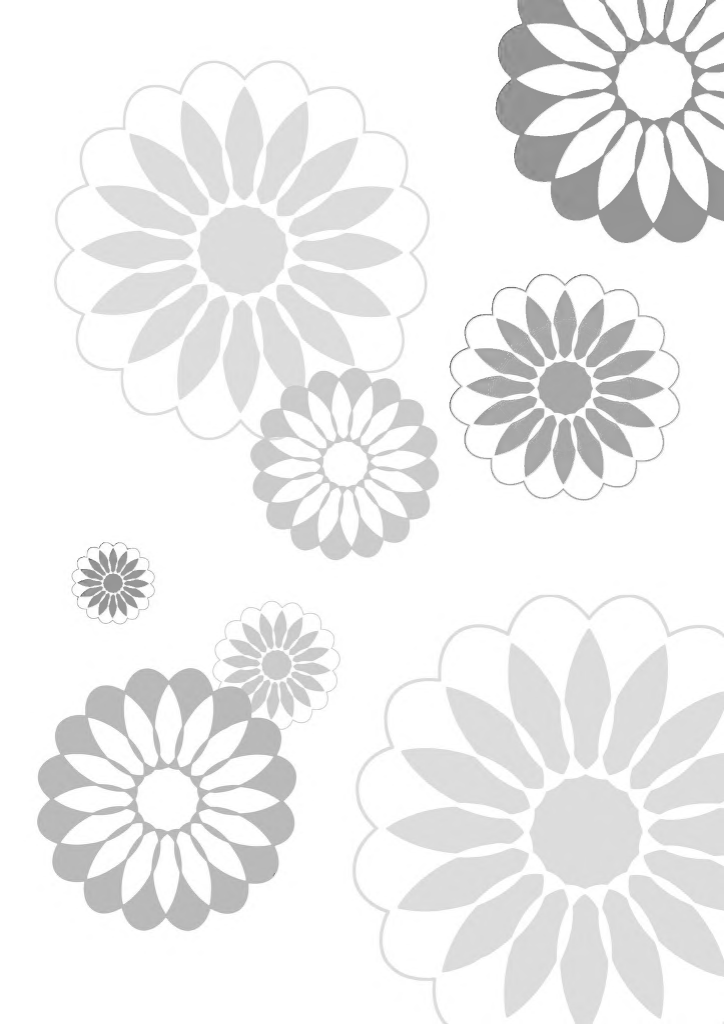
Oh My Goddess!
ああっ女神さまっ
藤島康介
KOSUKE FUJISHIMA
31



Oh My Goddess!

ああっ女神さまっ 31

STORY AND ART BY
Kosuke Fujishima

TRANSLATION BY
Christopher Lewis and Dana Lewis

LETTERING AND TOUCH-UP BY
Susie Lee AND Betty Dong
WITH Tom2K

DARK HORSE MANGA™

CHAPTER 195
Love You to Death.....3

CHAPTER 196
Return to Base.....27

CHAPTER 197
The Forbidden Gate?!.....55

CHAPTER 198
Gotcha? Gotcha!.....81

CHAPTER 199
A Goddess's Duty.....103

CHAPTER 200
I Open Just for You.....125

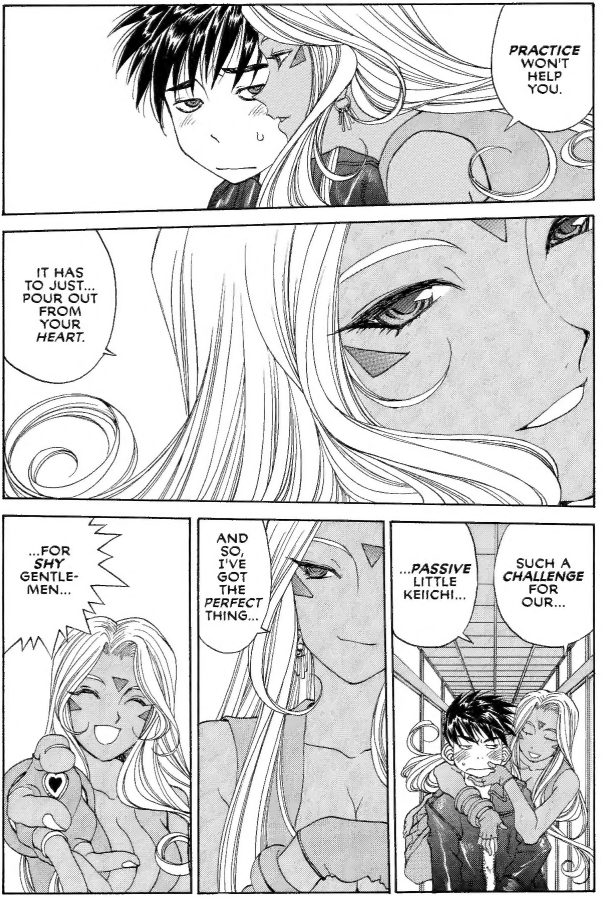
Letters to the Enchantress....146

CHAPTER 195

Love You to Death

I LOVE you--
no... IT'S NOT LIKE THAT!
YOU'RE-IN-TROU-BLE!

YEAH.
OH, REALLY.
AM NOT!
LUV YA.
YOU WANT TO SAY...
...SUKI. AI SHITE IRU. JE T'AIME. WO AI NI. ICH LIEBE DICH. PHOM RAK KHUN.
TI AMO. TE AMO. ANH YÊU EM. SARANG HEYO.
YA TEBYA LIUBLIU. I... LOVE... YOU.
WHERE'D YOU LEARN ALL THAT?


PRACTICE WON'T HELP YOU.
IT HAS TO JUST... POUR OUT FROM YOUR HEART.
...FOR SHY GENTLE-MEN...
AND SO, I'VE GOT THE PERFECT THING...
...PASSIVE LITTLE KEIICHI...
SUCH A CHALLENGE FOR OUR...

ARRÊTEZ-LA!
...WHO KNOWS *WHAT* THAT WILL DO TO HIM...?!
OH, STOP TREATING MY MEDICATIONS AS IF THEY INDUCE *STRANGE, UNPREDICTABLE EFFECTS!*
REALLY? THEN TAKE IT YOURSELF.
HURK
urk urk

PEORTH-
chan...
gasp!
Gasp!
...U-
URD?
hahh
hahhh
WH-
WH-
WHAT?!
...KISS
ME.

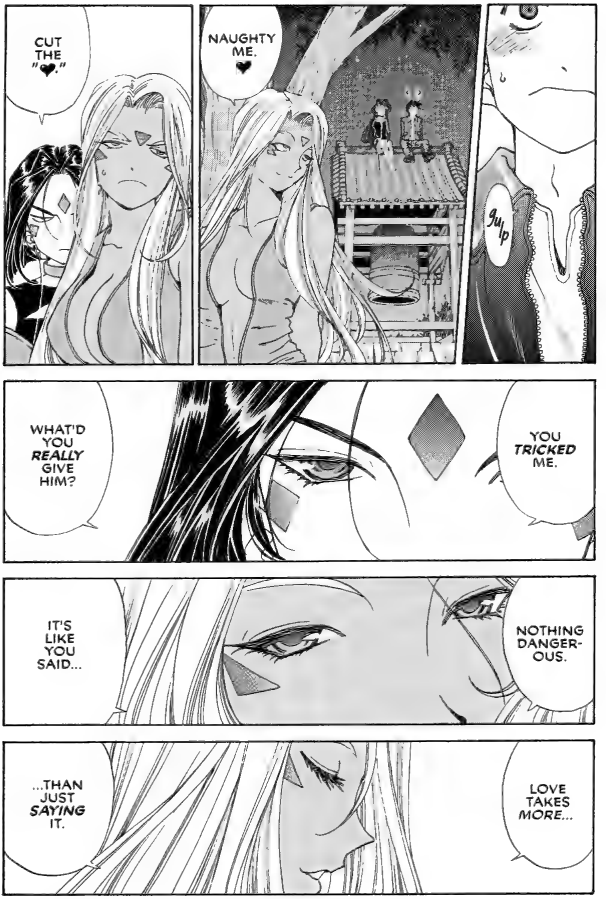
SEE? WHAT DID I TELL YOU?!
...
PSYCH!
DOESN'T WORK *THAT* WAY, TOOTS.

THERE SHE IS...
LOOK...
...WHY ARE YOU SO CONCERNED ABOUT ME...?
BECAUSE I'M A GODDESS...

MAKING YOU HAPPY IS MY *RAISON D'ÊTRE.*
BUT EVEN *MORE...*
...IT'S YOUR *AURA.*
IT WON'T *LET* PEOPLE LEAVE YOU ALONE.
"AURA"? WON'T *LET...?*

SEE? THERE YOU GO AGAIN
I JUST CAN'T
UWAHH !!
LET YOU BE!!

PERFECT.
!!
KEIICHI!
...
...HI.
twik


CUT THE "❤."
NAUGHTY ME. ❤
Gulp
WHAT'D YOU *REALLY* GIVE HIM?
YOU *TRICKED* ME.
IT'S LIKE YOU SAID...
NOTHING DANGER-OUS.
...THAN JUST *SAYING* IT.
LOVE TAKES *MORE*...

AND SO! TO POWER UP THOSE SPECIAL WORDS...
...I GAVE HIM URD'S SUPER SPELL BOOSTER!
NOW THAT'S DANGER-OUS!
I, UHM... BACK THERE...
IT'S ALL RIGHT.
I WAS TAKEN ABACK.
BUT IT WAS PRACTICE, YES?

STILL...
...I FELT A *LITTLE* ENVIOUS
eh?
I MEAN...
ANY TIME ANY OCCASION...
IT'S A *JOY* TO BE TOLD...
..."I *LOVE* YOU."

I WANT TO TELL YOU HOW MUCH I LOVE--
YOU DON'T UNDER-STAND...
GIRLS, BOY... ARE ALWAYS UN-CERTAIN.

LOVE

LOVE
LOVE
LOVE

?!
FWSSHH
BELL-DANDY?! WHAT'S WRONG ?!
EH?! WHAT?
HE TOLD HER!
BELL-DANDY ?!

grrrr..
WHOOSH
?!
UNCLEAN
!!

...ALL I SAID WAS "LOVE," AND--
I-I DIDN'T DO ANY-THING...!
WHAT'D YOU DO TO MY SISTER ?!
LOVE

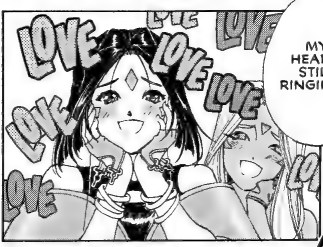
LOVE
LOVE
LOVE
NOT AGAIN··
HMM... THAT'S WEIRD

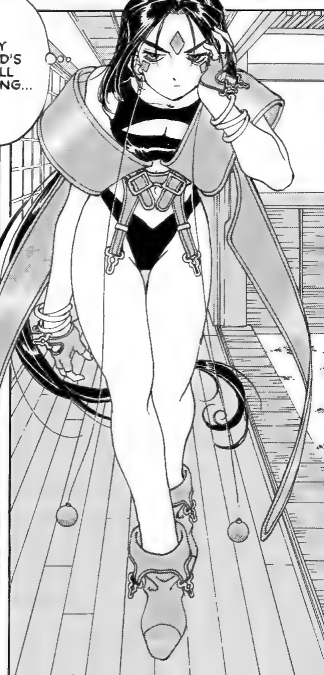
WHY IS IT SO *STRONG?*
BECAUSE I *TRAINED* HIM, DEAR.
JUST A *GUESS*, BUT...
...THIS IS YOUR FAULT ...?!
MOI? DIDN'T DO A THING.
BUT YOU *TRAINED* HIM, DEAR.
DON'T SAY IT!
BUT THAT WAS JUST SAYING "LO-"

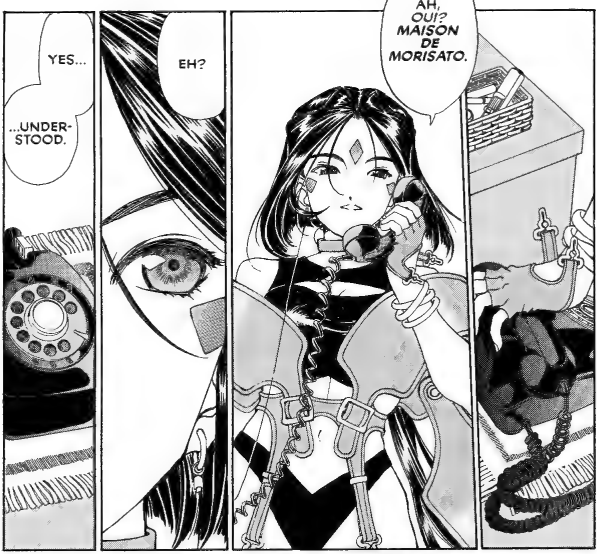
BET YOU WOULD HAVE LOVEd that--
YOU IDIOTS! WHAT IF WE HAD FALLEN OFF THE ROOF, HUH?!
NOTHING DANGEROUS.
HELLO? HELP ...? ANYBODY?
LOVE LOVE LOVE
LOVE
LOVE

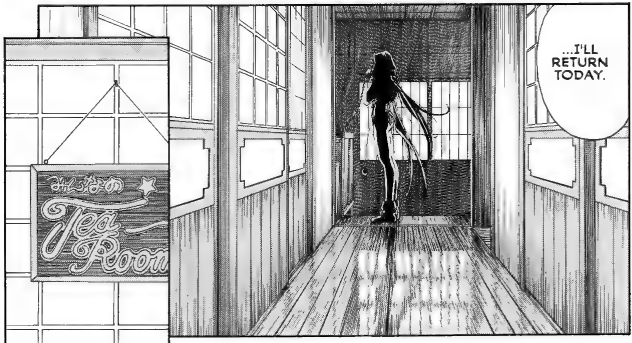
CHAPTER 196

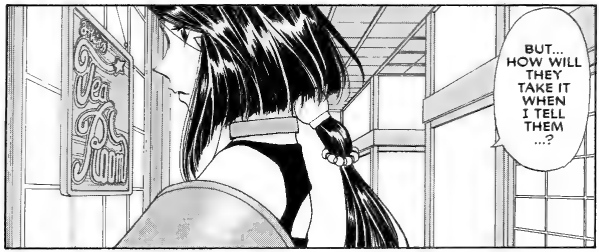
Return to Base


LOVE
LOVE
LOVE
LOVE
LOVE
LOVE


MY HEAD'S STILL RINGING...


AH, OUI? MAISON DE MORISATO.
EH?
YES...
...UNDERSTOOD.

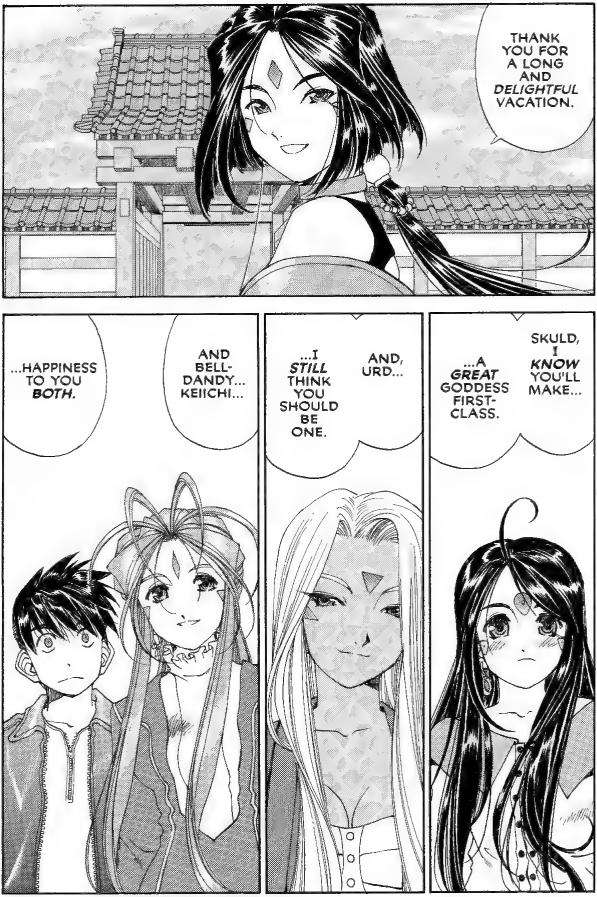

...I'LL RETURN TODAY.
みんなの Tea Room


BUT... HOW WILL THEY TAKE IT WHEN I TELL THEM ...?

1
WILL THEY BE OVER-COME BY SORROW...
NO! SORRY! DON'T GO!
2
OR THROW A FARE-WELL PARTY IN MY HONOR...
3
OR, AND MOST LIKELY...
OH? THAT SO?
WHAT-CHA DOING?
oops

EH? YOU'RE GOING BACK?!
THAT'S AW-FUL...
ORDERS FROM HEAVEN. AND SO...
SH-SHE'S RIGHT...
B-BUT... YOU CAN'T! YOU CAN'T LEAVE YET!

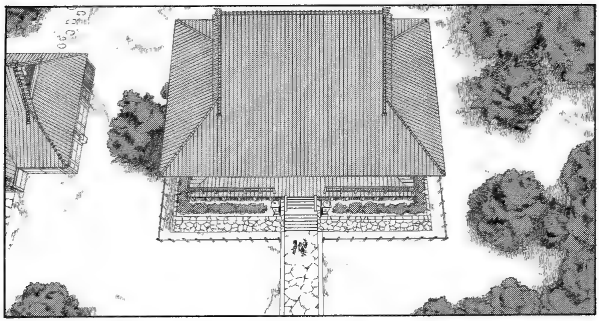
SHE PLAYED MAHJONG?
I WON ONCE!
OH, RIGHT. IT TAKES FOUR.
IT WAS 1)
YOU'VE NEVER WON AT MAHJONG!

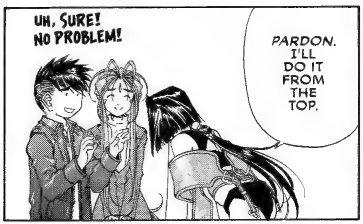

THANK YOU FOR A LONG AND *DELIGHTFUL* VACATION.
SKULD, I *KNOW* YOU'LL MAKE...
...A *GREAT* GODDESS FIRST-CLASS.
AND, URD...
...I *STILL* THINK YOU SHOULD BE ONE.
AND BELL-DANDY... KEIICHI...
...HAPPINESS TO YOU *BOTH.*

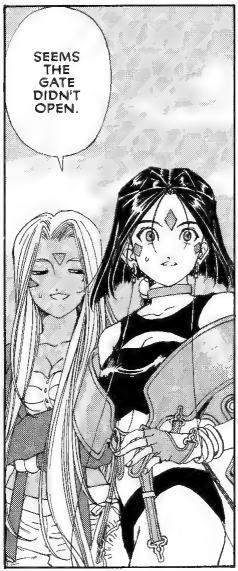
AND SO, MY FRIENDS...
...ADIEU.
HAPPI-NESS!
AND HAPPINESS TO YOU!

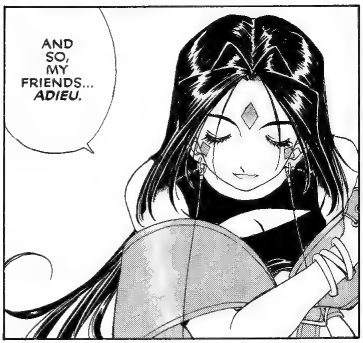
RETURNING TO HEAVEN...
..GATE, OPEN.
FIRST-CLASS, TYPE TWO UNLIMITED...
...PEORTH, RETURNED FOR DUTY.

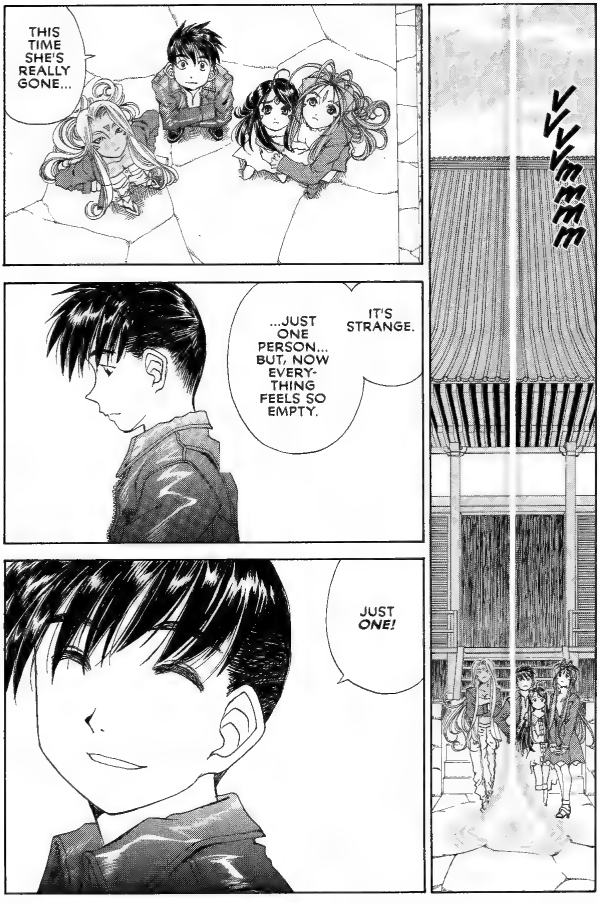
...WHAT ARE YOU DOING?
WHAT ARE YOU DOING?!
KEIICHI CAME WITH?!
huh?
?
THAT'S A GROSS VIOLATION OF--
ahem.




UH, SURE! NO PROBLEM!
PARDON. I'LL DO IT FROM THE TOP.


SEEMS THE GATE DIDN'T OPEN.


AND SO, MY FRIENDS... ADIEU.


THIS TIME SHE'S REALLY GONE...
IT'S STRANGE.
...JUST ONE PERSON... BUT, NOW EVERY-THING FEELS SO EMPTY.
JUST ONE!
VVVMMM

...A SIGN OF THE HAPPY TIMES SHE LEFT US.
THAT'S PROOF, KEIICHI...
I GET IT... NOT THE PAIN OF LOSS.
BUT A SIGN OF PROOF ...?
BUT EVEN SO...
EVEN SO...
KBLOOSH
EEEK!

LET ME GUESS... WRONG AGAIN.
KNEW IT.
HEY! IT IS HER!
YES... ...I SEE.
I THOUGHT SO...
...UNDERSTOOD. I'LL DO MY BEST.

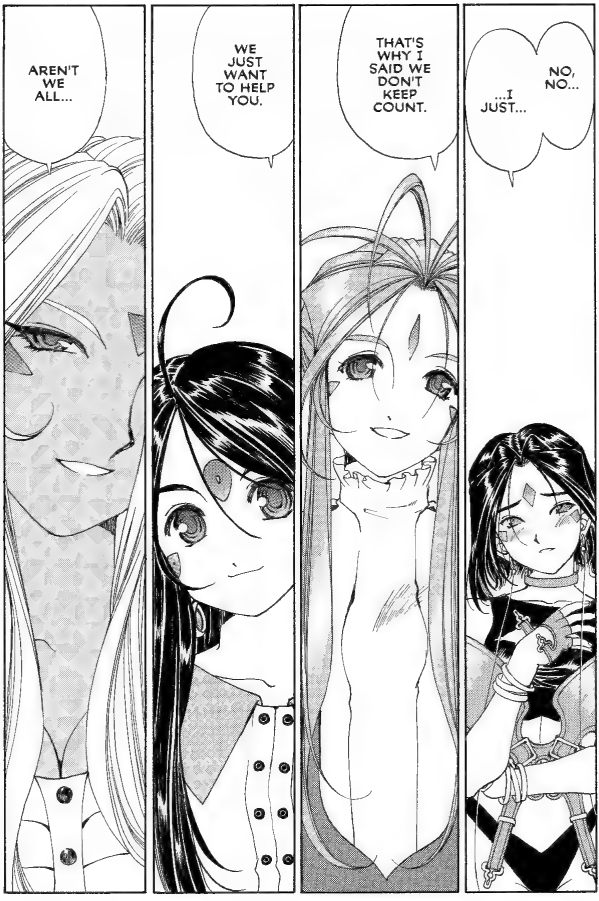
WHAT A PAIN.
REGRET-TABLY... THE *GATE'S* IN A SNIT.
I'D USE THIS AS AN EXCUSE TO EXTEND MY VACATION.
WELL, I GUESS YOU'RE OUT OF LUCK.
HOW CAN A *GATE* BE IN A "SNIT"?
A *"SNIT"*?

I WOULD IF I *COULD*...
WHY NOT? WHAT'S THE RUSH?
ADJUSTING THE ***TIME NETWORK*** ...?!
THIS AFFECTS US, TOO, YOU KNOW.
CAN'T YOU ***TELL*** US?
WELL, IT'S...

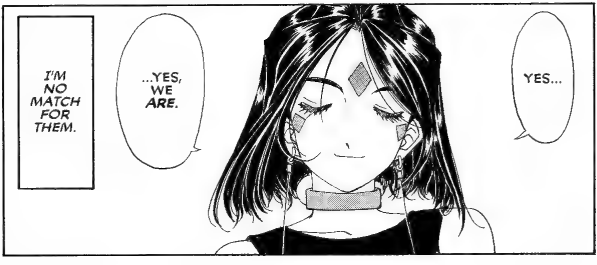
WHAT IF IT DOESN'T GET FIXED?
CONTACT-ED ME THROUGH THE EARTH ASSISTANCE HOTLINE.
THAT'S RIGHT... THEY ASKED FOR *ME*.
TIME MALFUNC-TIONS.
TEMPORAL REVERSALS. SKIPS AND JUMPS...
AND IN THE WORST CASE... IT *STOPS*.

WELL, IF I CAN'T GET BACK...
...THERE IS ANOTHER WAY...
"AWFUL" JUST ABOUT COVERS IT...
WHAT?! THAT'S AWFUL!
SAY! WHAT IF WE SHOT HER THERE WITH A GREAT BIG CANNON ?!
OOH, THAT'S GOOD!
IT IS NOT.
DON'T WORRY. TOGETHER...
...WE CAN RUN A FORCED OPEN SEQUENCE.

I WILL NOT BE IN YOUR DEBT!
NO! THIS IS MY DUTY!
...BECAUSE WE CAN'T DO IT HERE?
...TO PLACE US IN YOUR DEBT...
...YOU'RE DOING THIS YOURSELF...
OR IS IT THAT...
WE DON'T TRACK DEBTS.


NO, NO...
...I JUST...
THAT'S WHY I SAID WE DON'T KEEP COUNT.
WE JUST WANT TO HELP YOU.
AREN'T WE ALL...

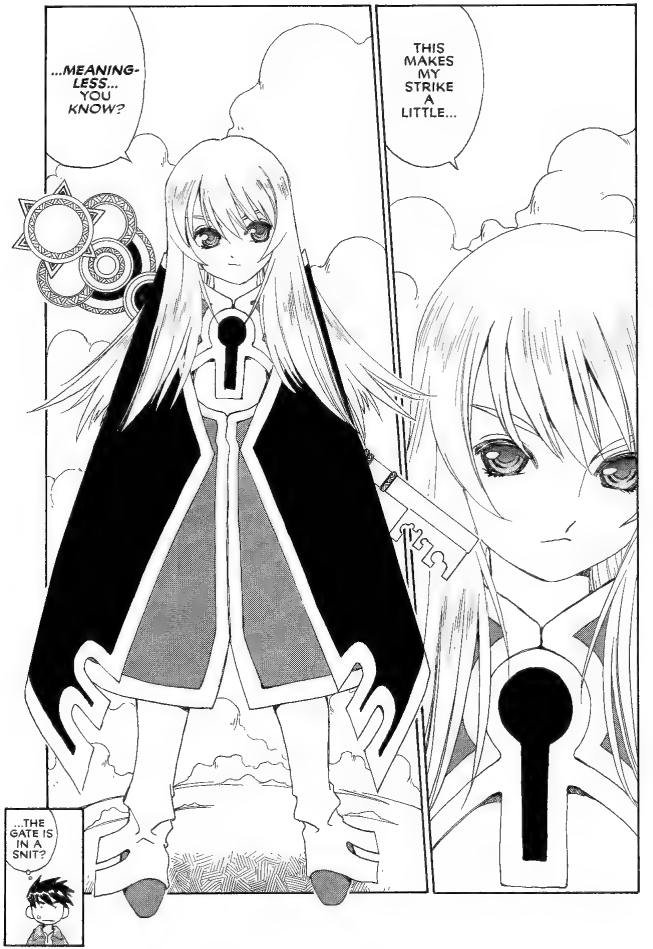
...FRIENDS?


I'M NO MATCH FOR THEM.
...YES, WE ARE.
YES...

LOVE
LOVE
LOVE
LOVE
LOVE
LOVE
LOVE YOU, PEORTH...
...REALLY, REALLY...
ALL OF US JUST...
ARGH! IT STILL HASN'T WORN OFF!
Gate...
...Ye Who Divides the Outer and Inner...
...Ye Who Binds the Inner and Outer...

Making Two as One, Joining Land, Guiding Sun, Bearing Stars...
...Gate, Deny Us Not. Place No Barriers Before Us...
...And We Will Answer Thee With Love!
Answer Our TRUST! Answer Our COMMAND!

...NO! THIS ISN'T--!!
OH...
...WHAT WERE YOU THINK-ING?

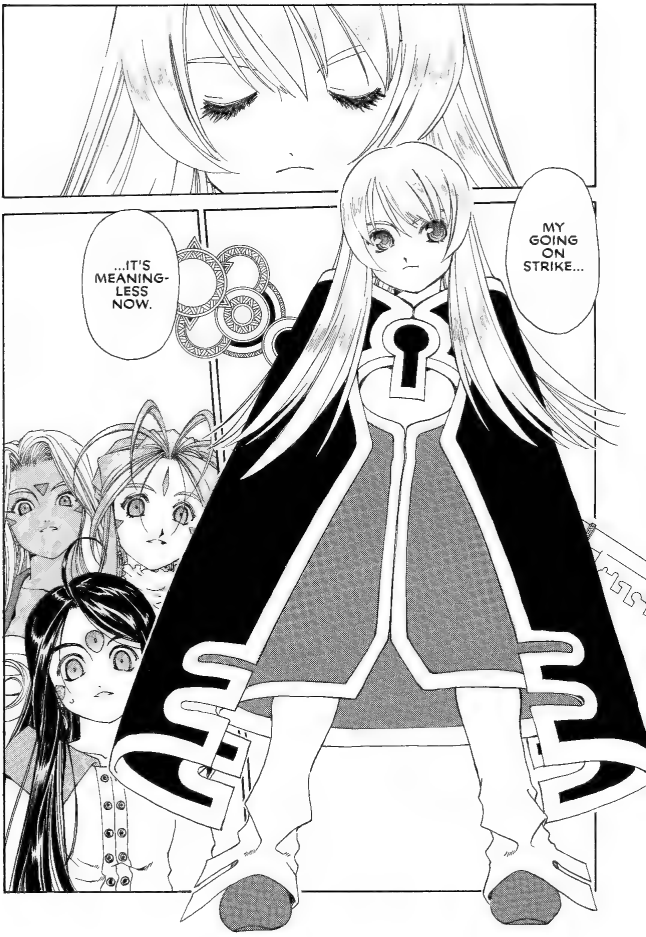

...MEANING-LESS... YOU KNOW?
THIS MAKES MY STRIKE A LITTLE...
...THE GATE IS IN A SNIT?

OH MY GODDESS

BELLDANDY

CHAPTER 197

The Forbidden Gate?!

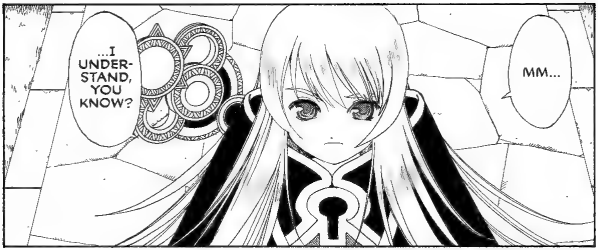

MY GOING ON STRIKE...
...IT'S MEANING-LESS NOW.

SHE'S THE GATE
IS *THAT* ...?
...WHO'D HAVE THOUGHT SHE'D *M-MATERIALIZE* ...?!
NO, SHE *IS* THE GATE.
NOW WHEN YOU SAY "THE GATE," YOU MEAN SHE'S LIKE, THE GATE*KEEPER* OR SOME-THING.
AN *ENTRANCE!*
SOME-THING YOU CAN *PASS INTO!*
BUT-- *THAT'S* A *GATE!*
HUH?

WHAK
WHY'S THIS KID CALLED A--
YOU'RE RUDE, YOU KNOW?
HUMANS MEASURE PHENOM-ENA...
...WITH THEIR OWN EYES.
AND WHEN IT EXCEEDS THEIR VISION...
...THEY DENY ITS EXISTENCE.

A SHALLOW-MINDED SPECIES, YOU KNOW?
THEY'RE BOUND BY *APPEARANCES*... AND ARE UNABLE TO SEE THE ***TRUTH***.
EVERY-BODY KNOWS THAT.
THE GATE'S A ***LIFE FORM***, duhh...
huh?
huh?
YEAH, UM...

SINCE THE MOST DISTANT PAST, THE GATE HAS BEEN...
...THE ALL AND THE ONLY.
I CAN'T UNDER-STAND, YOU KNOW? WHY DO YOU STAY WITH THIS FOOL...?
HE'S NOT A FOOL...
...HE ISN'T A FOOL.
UH

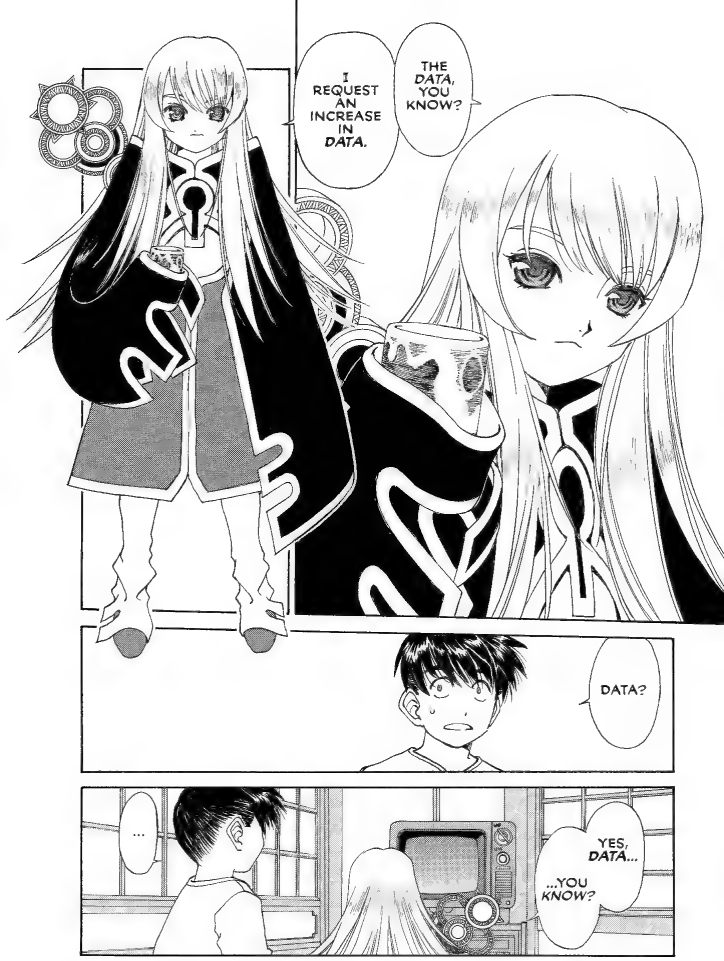

...I UNDER-STAND, YOU KNOW?
MM...

HE HAS A BIG HEART.
HE'S KIND, AND FULL OF POSSIBILI-TIES.

...HIM ?!

...NO, NO. THERE WAS *DATA* ABOUT A BEVERAGE LIKE THIS, YOU KNOW?
Tea Room
I REALLY DON'T THINK MILK AND SUGAR WILL...
YOU DON'T KNOW. IT MAY TASTE NICE.
WELL, YES, THERE'S AN *ICED* ONE, BUT...
HAW! HAW!
SO HOT GREEN TEA *DOESN'T* WORK WITH MILK AND SUGAR?

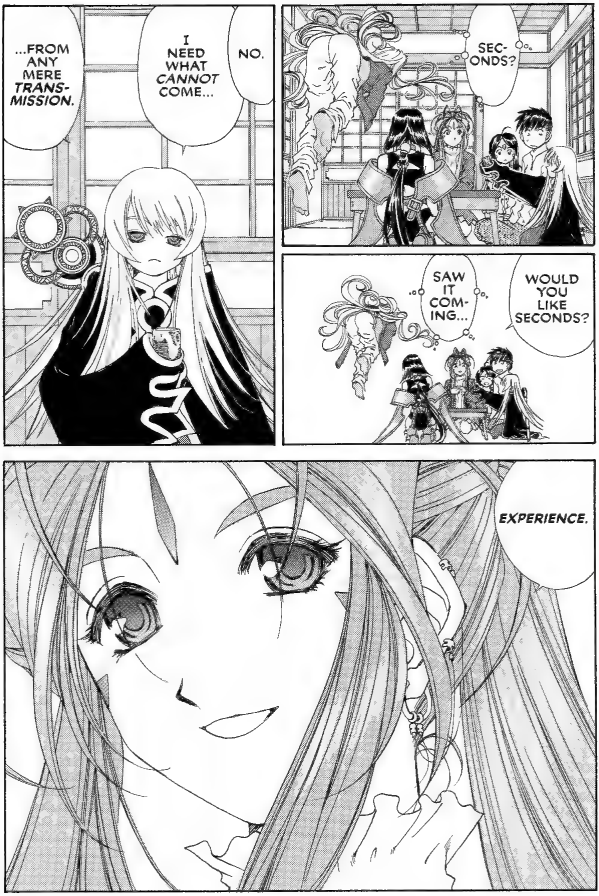
...
WAIT A MINUTE!
WHY ARE YOU ON STRIKE, ANYWAY?!
OH...
...YES.
IT'S...
...THIS, YOU KNOW?
THE TEA?


I REQUEST AN INCREASE IN DATA.
THE DATA, YOU KNOW?
DATA?
...
YES, DATA...
...YOU KNOW?

EVERY TIME WE TRANSIT THE GATE...
...SHE GATHERS DATA FROM US.
YES, YOU KNOW.
BUT WHAT DO YOU *DO*...
...WITH ALL THAT DATA?
ISN'T THAT OBVIOUS?
INFORMATION IS TREASURE, YOU KNOW?
MORE THAN *GODDESSES* PASS THROUGH ME.
AND WITH ALL THE DATA I COLLECT...

...I KNOW EVEN MORE THAN *THEM.*
Shiver
Y-YOU'RE COLLECTING IT...
...T-TO WAGE *INFO WAR?*
...YOU *ARE* A FOOL, YOU KNOW.
ahem...
...I MEANT YOU ARE *LACKING IN CONSIDERATION.*

YOU DON'T KNOW THE JOY OF ACQUIRING DATA.
WITHOUT *KNOWLEDGE*, YOU CAN SEE NOTHING, HEAR NOTHING.
...BUT I THOUGHT YOU GET *LOTS* OF DATA.
THAT IS TRUE, YOU KNOW?
BUT NOT *ENOUGH*.
THIS IS WHAT I LACK, YOU *KNOW*?


...FROM ANY MERE *TRANS-MISSION.*
I NEED WHAT *CANNOT* COME...
NO.
SEC-ONDS?
WOULD YOU LIKE SECONDS?
SAW IT COM-ING...
EXPERIENCE.

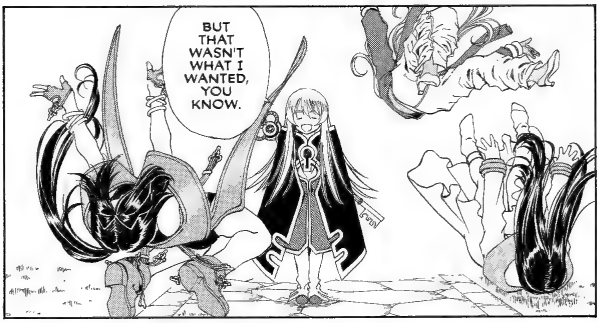
PRECIOUS DATA, TRANSFORMED BY OUR OWN ACTIONS, YOU KNOW...
EXACTLY.
UNDER-STOOD.
...AND NOTHING CAN REPLACE THAT EXPERIENCE.
...AND MET KEIICHI...
I, TOO, CAME HERE...

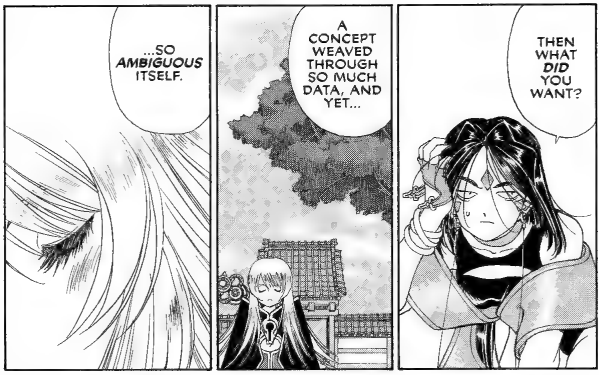
LET ME HELP YOU WITH EXPERIENCE.
I SEE... YOU'RE THE ONE IN SUCH A HURRY.
THEN I SUPPOSE I SHOULD ASK YOU...
NO NO NO NO NO...
THAT SOUNDS LIKE WAY TOO MUCH FUN...
THEN I'LL ASK ALL OF YOU... YOU KNOW?

LEAVE IT TO US!
AH!!
IMPRES-SIVE!!
NEW!
Leah

IMMENSE DATA, YOU KNOW...?!

WHAT A GREAT EXPERIENCE!
WOW!


BUT THAT WASN'T WHAT I WANTED, YOU KNOW.


...SO AMBIGUOUS ITSELF.
A CONCEPT WEAVED THROUGH SO MUCH DATA, AND YET...
THEN WHAT DID YOU WANT?

LOVE, YOU KNOW?
"LOVE"?
I THINK I NEED...
...EXPERI-ENCE, YOU KNOW.
AND SO--

I'LL HAVE YOU TEACH ME THE KISS.
pardon?
UM...
TEACH ME... YOU KNOW?

WELL, GOTTA GO...
SHWAP
urk!

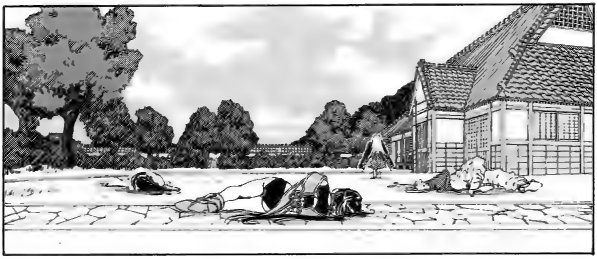
...IT'S USUALLY DONE BETWEEN MEN AND WOMEN...
B-B-BUT...
DON'T RUN AWAY, YOU KNOW?

THAT ISN'T TRUE...
...I'VE CONSULTED THIS DATA.
"D-DATA" ...?!

umm
ah
hmm
NO...
...THIS ISN'T IT.
Shhup
NEXT!
...YOU KNOW ?!

OH MY GODDESS!

GATE



CHAPTER 198

Gotcha? Gotcha!

KEIICHI'S SHOP
TWO TO GO... YOU KNOW?

lub-DUP
lub-DUP
...IN A ROOM FILLED WITH BELL-DANDY.
SEALED UP...

ONLY OUR SHOULDERS TOUCHING...
...BUT I'M TRYING TO FEEL EVERY BIT OF HER...
AND TO SENSE NOTHING ELSE.
AND THIS AIR... THIS DARKNESS...

AND HER BREATH, SOOTHING... LIKE SUNLIGHT FILTERED THROUGH LEAVES...

AND *HER*, AS IF PRAYING, LIT FAINTLY

THINKING ABOUT IT LIKE THIS I CAN KIND OF THANK THAT GATE.

...PROVES THAT I LOVE YOU.

THIS MOMENT, EVERY PART OF THIS SPACE

WELL IT'S CAUSE
YES?! HOW CAN I HELP YOU?!
UM--
--WHY ARE WE HIDING?

oops
WHAT?
JUST WONDERING IF SHE... THEM ALL...
...NOTHING.
WHAT'S WRONG?
UM... IF SHE... LL...
KEICHI'S SHOP
...SS?
...SS..
SHE... LL?... KI_?
...KI.

KLONK
..OR IS IT SHE LIKES THEM ALL...?
UM, IS IT SHE'LL KISS THEM ALL...?
WHAM...
Owww

I KNEW YOU WERE HERE...
...YOU KNOW?
WHAT... WITH YOUR POWERS OF INFORMA-TION?
KEIICHI MORISATO IS VULNERABLE TO WOMEN... AND ALWAYS ERRS AROUND THEM.
ESPECIALLY AROUND BELL-DANDY... YOU KNOW?

YOU TOOK THE FUTONS OUT OF THE CLOSET...
I NEED TO PROTECT MY SOURCES, YOU KNOW?
SOMEONE OTHER THAN BELLDANDY...
I BET A GODDESS IN THIS HOUSE LEAKED THAT INFO.
AND WHY'S THAT?
BUT I DIDN'T NEED DATA THIS TIME, YOU KNOW?
...SO YOU BETTER BE PREPARED, YOU KNOW?
UM?

NO, YOU SHALL NOT.
WHY NOT?
I WANT EXPERI-MENTAL DATA...
A KISS MUST BE DONE WITH RESPECT AND AFFECTION...
TO CONVEY ONE'S *FEELINGS*.

...
RESPECT AND AFFECTION, YOU SAY?
I GOT IT!!
OKAY!!
DO YOU WISH FOR *THEIR* HAPPINESS ...?
ARE YOU *THANKFUL* TOWARDS THE OTHER...?

BUT MY DATA TELLS ME... FEAR IS WORSE THAN DANGER.
I DON'T UNDER-STAND SUCH NOTIONS...
HMM-MMMM?
IF NOT... YOU'RE JUST TOUCHING LIPS.
AND "SEEING IS BELIEVING," YOU KNOW!!

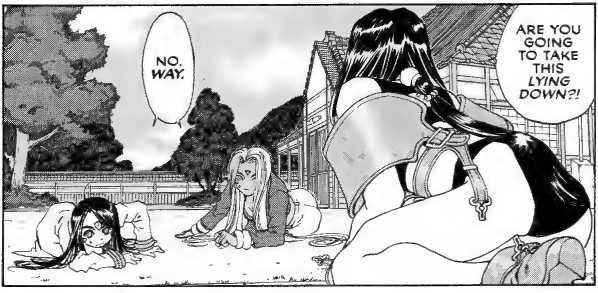
HEY!!
YOU CAN'T ESCAPE LIKE *THAT*, YOU KNOW!!
WOOSH
Shwipp
YAAAA!

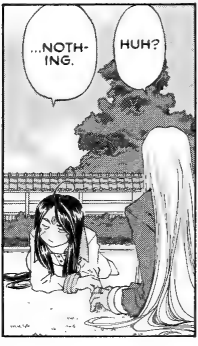
YOU'RE QUITE GOOD, YOU KNOW!!
UM
UM
ROLL
ROLL
WHAM
ROLL
WHAM
ROLL
WHAM

shing
OW...
...NOT AGAIN.
KLONK
UM--
WHOOM
NOT AGAIN, IS *RIGHT*, YOU KNOW?!
...YOU'RE MUCH *NIMBLER* THAN MY DATA.

SORRY, PEORTH!
KEIICHI...
...ALL FOR ME?
SORRY, YOU KNOOOW?
OOOFF!

THAT... LITTLE...


NO. WAY.
ARE YOU GOING TO TAKE THIS *LYING DOWN*?!


...NOTH-ING.
HUH?

...I...I HADN'T EVEN KISSED SENTARO YET...

...ONCE WE CAN *GET UP*, THAT BRAT IS TOAST.

WE'LL MAKE A CAPTURE WORK-ING!
THEY'RE COM-ING!!
HURRY !!
...FIN-ISHED!!
?

ARE YOU GONNA TRY SOME-THING?
HUH?
WHAM
CAPTURE !!

WHAT
?!

CHAPTER 199

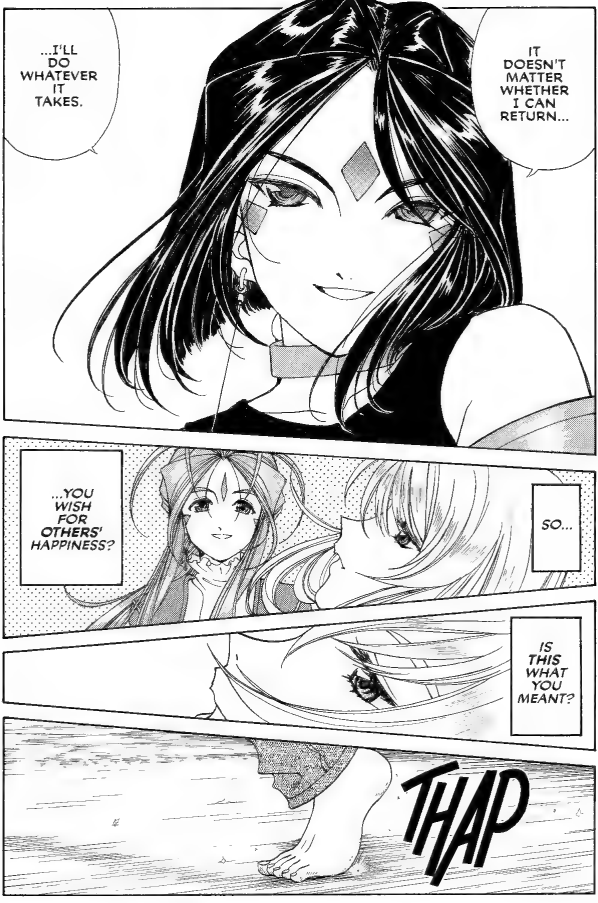
A Goddess's Duty

WHAT IS THIS?
WHAT?

MY POWER...
FOR YOU DATA'S MORE THAN SOMETHING TO *COLLECT*... IT'S YOUR SOURCE OF *POWER*!!
NOT JUST THAT, SOME*THING'S* *WRONG*, YOU KNOW?
THE *CAPTURE CYCLE'S* WORKING PERFECTLY!!

MY INFOR-MATION...
AHH...
IF WE REDUCE YOUR POWER
YOU'LL BE STOPPED IN YOUR TRACKS

...YOU WON'T BE ABLE TO RETURN TO HEAVEN... YOU KNOW?
IT'S LEAK-ING OUT...
I DON'T CARE.
I JUST WANT TO PROTECT MY FRIENDS' HAPPINESS.

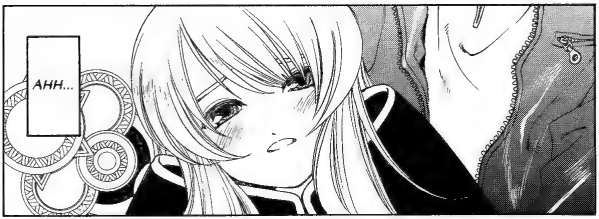

...I'LL DO WHATEVER IT TAKES.
IT DOESN'T MATTER WHETHER I CAN RETURN...
...YOU WISH FOR OTHERS' HAPPINESS?
SO...
IS THIS WHAT YOU MEANT?
THAP

KEIICH!!!
WHAT ARE YOU--?!
UMEAH!

GGG

SHHHINN

Whump

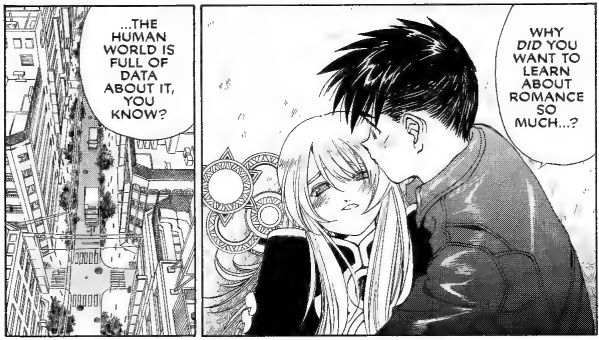

AHH...

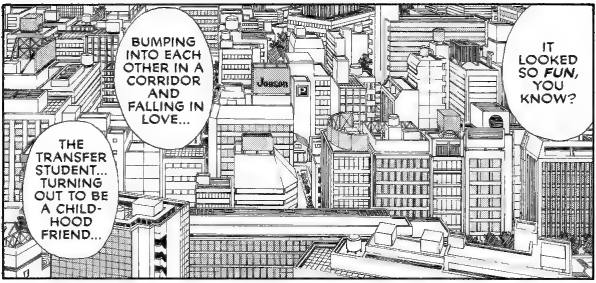
KEIICHI!
WHY'D YOU BREAK OUR SPELL?!

BECAUSE IT WASN'T RIGHT...
...ALL SHE DID WAS WISH.
ISN'T IT A GODDESS'S DUTY TO GRANT WISHES ...?
UM...
UM...
ALL RIGHT, SMARTY PANTS. THEN WHAT WERE YOU RUNNING AWAY FOR?
...UM.

YES...
...WE MUST ALWAYS DO OUR BEST.
SINCE WE HAVE BEEN *WISHED* UPON...

YES...
...IT'S SO.
OKAY!
BIG SISTER URD WILL TEACH YOU EVERY-THING... FROM KISSING ON UP!
I DON'T THINK THAT'S QUITE IT...
ME NEI-THER.


...THE HUMAN WORLD IS FULL OF DATA ABOUT IT, YOU KNOW?
WHY DID YOU WANT TO LEARN ABOUT ROMANCE SO MUCH...?


THE TRANSFER STUDENT... TURNING OUT TO BE A CHILD-HOOD FRIEND...
BUMPING INTO EACH OTHER IN A CORRIDOR AND FALLING IN LOVE...
IT LOOKED SO *FUN*, YOU KNOW?

IN MANGA, MAYBE.
SO *TRUE*--

...THAT *I* WAS ALL ALONE...
AND THEN I *REALIZED*, YOU KNOW?

...AND THEN I LEARNED...
ABOUT THE ROMANCE BETWEEN A GODDESS AND A HUMAN.
WHAT I *REALLY* WANTED TO KNOW...
...WAS ABOUT *YOU TWO.*

I SEE...
...BUT REALLY...
...I THINK YOU SHOULD SAVE THIS FOR SOMEONE YOU REALLY LOVE...
LOVE

I LOVE YOU!
OH, NO.
I UNDER-STAND, YOU KNOW?
AH... I UNDER-STAND...
THIS IS HOW IT FEELS TO "LOVE".
THIS IS...

MY HEART BURNS, YOU KNOW?
I WANT TO DO SOME-THING FOR THE ONE I LOVE.
AND I CAN DO ANY-THING, YOU KNOW?

SO TELL ME WHAT YOU WANT ME TO DO!!
TELL ME ANY-THING!!
...THEN...
UHHM...
EH?
YOUR WISH IS THAT SIMPLE?
...may-be?
...I GUESS I'D BE HAPPY IF YOU OPENED THE GATE...

THAT'S EASY!
OPENING THE GATE, YOU KNOW?

HUH?
HERE.
INTO ME, YOU KNOW.
JUST INSERT IT...
...HAH?

CHAPTER 200

I Open Just for You

HERE.
HUH?
INTO WHERE?
INSERT IT?

INTO ME. RIGHT HERE.
THE KEY.
INSERT WHAT?
YES.
THIS?
YES, YOU KNOW!
INTO THERE?

UM, KEIICHI...
DO YOU HAVE ANY IDEA WHAT YOU SOUND LIKE?
...
THAT'S IMPOSSIBLE!!
IT'S SO BIG! LONG!
HARD!
HOW WOULD IT FIT?!
NO PROBLEM, YOU KNOW?
I'M MADE SO IT WILL FIT.
AND BESIDES...

I WANT YOU TO PUT IT IN...AND TURN IT...
...I'D BE SO HAPPY IF IT WERE YOU.
ALL RIGHT, NOW SHE'S DOING IT.
...THIS IS REALLY EMBARRASSING.
...RIGHT THEN...
RIGHT. I WILL...

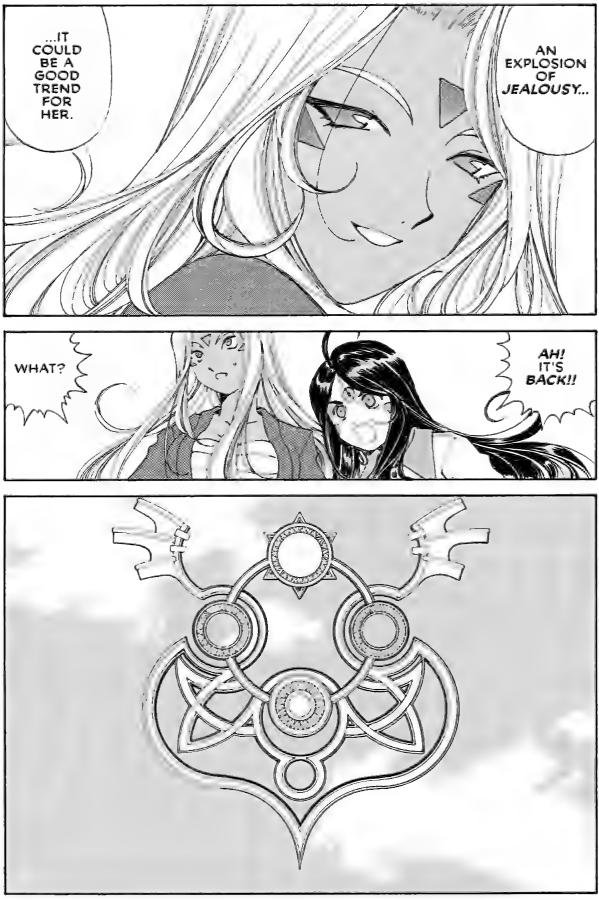
mmmhh
mm
aaahhh
lub-dup
lub-dup
...ah!
ah...
AAHHH
!!

lub-DUP
lub-DUP

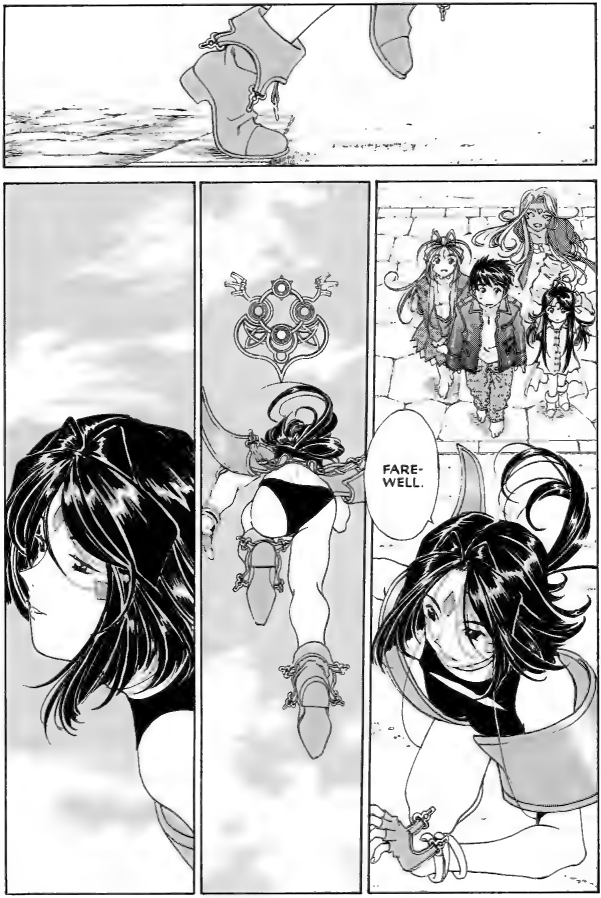
HUH?
KEIICHI! STOP!! STOP!!
OH, NO!
KIIK

KABOOM
UM...
sigh

ALL RIGHT.
ALL RIGHT ...?
ARE YOU--?!
I'M SORRY!!
...KEIICHI ?!

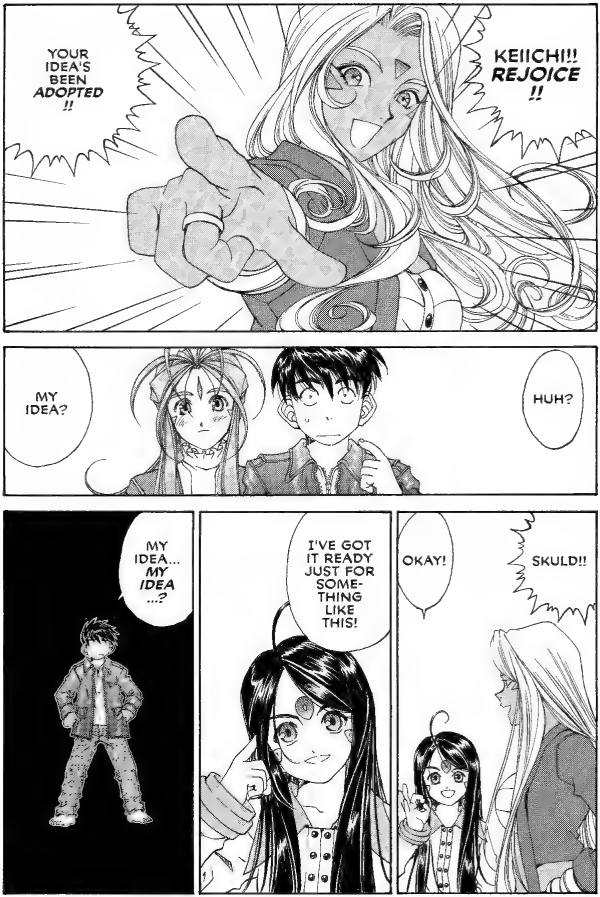

...IT COULD BE A GOOD TREND FOR HER.
AN EXPLOSION OF JEALOUSY...
WHAT?
AH! IT'S BACK!!

umm...
QUICK-LY!!
PEORTH! NOW!!
THAT'S HER ORIGINAL FORM?
WHEN IT WAS ORIGINALLY SUPPOSED TO BE A VACATION...
I'M SO SORRY TO HAVE STAYED SO LONG...
IF I EVER HAPPEN TO BE NEARBY, I'LL DEFINITELY DROP IN.
I APOLOGIZE FOR MY SUDDEN AND ABRUPT RETURN.
I'LL NEVER FORGET YOUR COOPERA-TION.
WELL THEN, THANK YOU ALL.
COME ON!! JUST GO!!


FARE-
WELL.

BEYOND THIS GATE...
...HEAVEN.
LET'S MEET AGAIN.
WHACK
UH
UM
OOPS?
OH...
...SORRY, YOU KNOW?

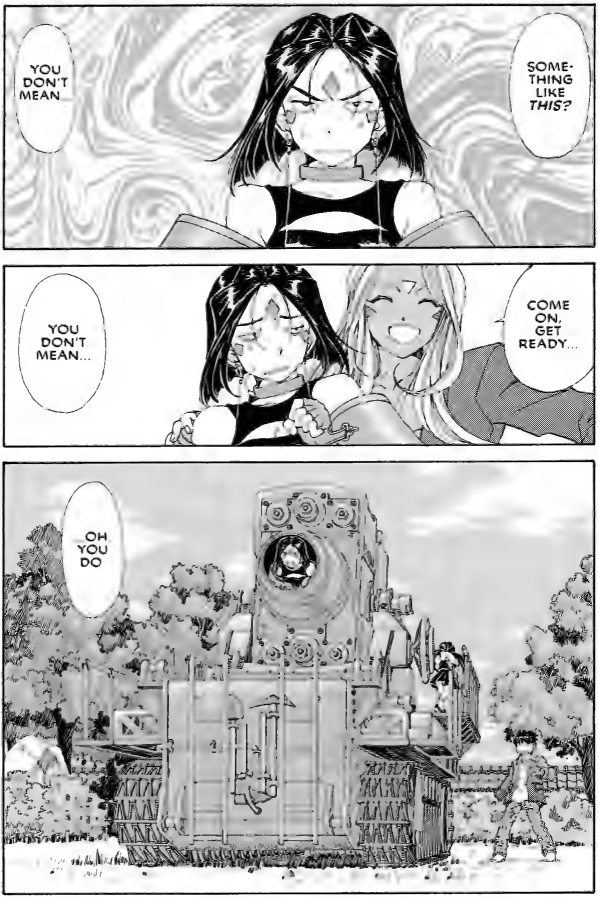
I'M UNSTABLE RIGHT AFTER A REBOOT.
COULDN'T YOU HAVE TOLD ME THAT...
...EARLIER?!
DON'T WORRY...
...THERE'S STILL A WAY, YOU KNOW?
IF YOU ENTER AT 200 METERS PER SECOND WITH PERFECT TIMING...
...YOU CAN AVOID THE FLUX IN THE PHASE STATE TRANSFER SCRIPT...YOU KNOW?
...EH? WHAT'S THAT ...?


KEIICHI!!
REJOICE
!!
YOUR IDEA'S BEEN ADOPTED !!
HUH?
MY IDEA?
SKULD!!
OKAY!
I'VE GOT IT READY JUST FOR SOME-THING LIKE THIS!
MY IDEA... MY IDEA ...?

PREPARE... THE DEVICE!
AYE-AYE, MISTRESS!
VRRMM

I SAW SOMETHING LIKE THIS IN A BOOK ONCE.

RUMBLE RUMBLE


YOU DON'T MEAN
SOME-THING LIKE *THIS?*
YOU DON'T MEAN...
COME ON, GET READY...
OH YOU DO

EDITOR
Carl Gustav Horn

DESIGNER
Scott Cook

ART DIRECTOR
Lia Ribacchi

PUBLISHER
Mike Richardson

English-language version
produced by Dark Horse Comics

OH MY GODDESS! Vol. 31
©2009 Kosuke Fujishima. All rights reserved. First published in Japan in 2005 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd. All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication are either the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Manga™ is a trademark of Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved.

Published by Dark Horse Manga
a division of Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street
Milwaukie, OR 97222
www.darkhorse.com

To find a comics shop in your area,
call the Comic Shop Locator Service
toll-free at 1-888-266-4226

First edition: January 2009
ISBN 978-1-59582-233-8

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Canada

letters to the ENCHANTRESS

10956 SE Main Street, Milwaukie, Oregon 97222
omg@darkhorse.com • www.darkhorse.com

NOTE: Full addresses and e-mail addresses will not be printed, unless you ask! All fan artwork, letters, and e-mails submitted become the property of Dark Horse Comics.

Wait! I've just printed the full address and e-mail of this volume's contributor even *without* asking, because I failed to realize the contributor is *me!* That's right, this is the editor's very first bit of *Oh My Goddess!* fan art.

I *could* simply say it was drawn in desperation (that much is obvious) over not having received any not-drawn-by-the-actual-editor-of-the-manga fan art or letters recently. But then I said to myself (prompting worried glances from passers-by), "Carl, it's easy to make *complaints*, but have *you* ever tried drawing a piece of *Oh My Goddess!* fan art?" "Uh, why . . . no . . . I haven't . . ." I said shamefacedly, and not with that cute manga shame, either.

So while I was waiting for some *OMG!* Vol. 31 pages to upload (in the unlikely event you didn't know, we switch off between doing an "old" volume like this and a new one like Vol. 31 every two months), I drew the piece you see on the next page. There is no un-heaped and -piled flat space on my desk large enough for even an 8.5 x 11" sheet of paper (Hammermill 24lb, pulled from the color printer), so I used my copy of CLAMP's artbook *North Side* to press on. Fortunately, the ink didn't bleed through.

Anyway, I chose this particular person, jacket, pose, and bike, because they all match my own sister, who is a motorcycle otaku: her Icon jacket (rideicon.com; I didn't know until she told me that they were from Portland, much less that they were in my part of town), and her 1986 Harley XL Sportster 1250 (bored out from its original 1100, I understand). To confirm these details, I heard a great deal over the phone about the Evolution engine, not to mention opinions on the '73 Honda Elsinore 125 (and 250), the 2008 Ducati 1100S Hyper Motard (and why it would be great to have two of them), and the 1978 Norton 850 Commando chopped and bobbed ("which no one has done yet").

I just kept nodding politely like I understood, no doubt the same way she would have done for me, if I had said, "Don't you think that if you watch both *Kannagi* and *Golgo 13*, they effectively cancel each other out?"

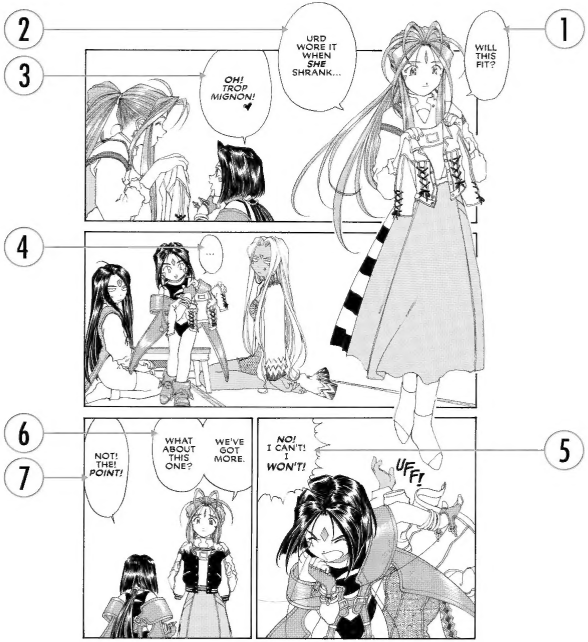
Moral of the story? If you want to see better fan art than this, it's up to you! ^_^

—CGH

Mizumi Morijato
BGM: "There She Goes" THE LA'S

STOP! This is the back of the book!

This manga collection is translated into English, but arranged in right-to-left reading format to maintain the artwork's visual orientation as originally drawn and published in Japan. If you've never read comics this way before, take a look at the diagram below to give yourself an idea of how to go about it. Basically, you'll be starting in the upper right-hand corner, and will read each word balloon and panel moving right-to-left. It may take a little getting used to, but you should get the hang of it very quickly. Have fun! If this is the millionth manga you've read this way, never mind. ^_^



Oh My Goddess!

ああっ女神さまっ 31

PEORTH IS CALLED BACK TO Heaven—which is probably just as well, considering the mischief she caused in getting Keiichi to express his true feelings to Bell-chan. But the gate to return her isn't opening—because it turns out that such gates aren't things, they're *beings* that seek information . . . and this one, in the form of a cute girl, is on strike—until she gathers certain earthly knowledge involving love and kisses!

Oh My Goddess! is the longest-running manga in English, and the inspiration for the new anime TV series!

DARK HORSE MANGA
darkhorse.com